

ITEGEKO N° 58/2001 RYO KU WA 31/12/2001 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 35/1987 RYO KU WA 17 NZERI 1987 RITUNGANYA UBURINZI BW'IBIRANGO.

Twebwe, Pawulo KAGAME, Perezida wa Repubulika, INTEKO ISHINGA AMATEGEKO Y'INZIBACYUHO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMILE, DUTANGAJE ITEGEKO RYEMEJWE N'URUKIKO RW'IKIRENGA, ISHAMU RY'URUKIKO RURINDA IREMEZO RY'ITEGEKO SHINGIRO, KO RITANYURANYIJE N'ITEGEKO SHINGIRO, MU RUBANZA N° 068/11.02/01, RWACIWE KU WA 31/12/2001, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA.

Inteko Ishinga Amategeko y'Inzibacyuho, mu nama yayo yo ku wa 31/12/2001; Ishingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane

Itegeko Nshinga ryo ku wa 10 Kamena 1991 mu ngingo zaryo, iya 3, iya 69 n'iya 97 n'Amasezerano y'Amahoro ya Arusha mu gice cyerekeye Igabana ry'Ubutegetsi, mu ngingo zacyo, iya 6-d, iya 16-3°, iya 40, iya 72 n'iya 73;

Ishingiye ku ivugururwa ry'Itegeko Shingiro ryo ku wa 31 Ukuboza 2001 cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Isubiye ku itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2, iya 4, iya 5 n'iya 7;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere :

Ingingo ya mbere y'itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, yujujwe ku buryo bukurikira :

"Ikirango cya Repubulika y'u Rwanda cy'umwimerere kidozwe mu mwenda wa kotoni gifite inshunda z'umuhondo zifite uburebure bwa cm 6 kandi kikabikwa muri Perezidansi ya Repubulika; kidozwe hakurikijwe ingero zivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo. Ikirango cya Repubulika y'u Rwanda cy'umwimerere gikoreshwa nta wino, kibikwa muri Perezidansi ya Repubulika kandi kiba gifite umurambararo wa cm 5.

Ikirango cya Repubulika y'u Rwanda gishushanywa mu mwenda w'umweru wa polyesiteri. Ingero, z'uwo mwenda ni cm 195 z'uburebure na cm 130 z'ubugari.

Ishusho y'Ikirango igomba kubahiriza ingero zivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo kandi iteretse neza hagati mu mwenda. Ku ruhande rw'ibumoso hari umushumi n'ingoro bikoreshwa mu kukizamura.

Minisitiri w'Ubutabera ni we Murinzi w'Ibirango bya Repubulika ».

Ingingo ya 2 :

Ingingo ya 2 y'itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, yujujwe ku buryo bukurikira :

"Mbere y'uko atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, amategeko, amategeko-teka, amateka ya Perezida wa Repubulika, aya Minisitiri w'Intebe n'aya ba Minisitiri areba rubanda agomba gushyirwaho Ikirango cya Repubulika.

Ikirango cya Repubulika gishyirwa ku byemezo bihabwa abashyizwe mu Nzego z'Ishimwe, ku mpapuro ziha cyangwa zambura ububasha abahagarariye u Rwanda mu mahanga, ku mpapuro zishyiraho abahagarariye inyungu z'u Rwanda mu mahanga, ku mpapuro zemerera abahagarariye ibindibihugu gukorera mu Rwanda,

kimwe no ku mpapuro zitanga ububasha burambuye bwo gushyira umukono ku masezerano mpuzamahanga mu izina ry'u Rwanda.

Abemerewe gukoresha Ikirango cy'Ighugu ku mpapuro zitumira, izo gusura, izicapye n'izo ku midari ni : Perezida wa Repubulika, Visi-Perezida wa Repubulika, Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, Visi-Minisitiri w'Intebe, ba Minisitiri, ba Sekereteri ba Leta, Visi-Perezida w'Inteko Ishinga Amategeko, ba Visi-Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Porokireri Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga, Sekereteri-Depite w'Inteko Ishinga Amategeko, Abadepite igithe bari mu mirimo y'Ighugu, Abanyamabanga Bakuru muri za Minisiteri, ba Ambasaderi na ba Konsili, Abakuru b'Intara, ab'Imijyi n'ab'Uturere".

Ingingo ya 3 :

Ingingo ya 4 y'itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, yujujwe ku buryo bukurikira :

«Ubutegetsi n'Ibigo bya Leta bikoresha Ikirango gihuye n'urugero ruteganywa n'umugerekwa w'iri tegeko, hongeweho hejuru no mu mpande mu mwanya w'uruziga rumwe rufite mm 40 z'umurambararo, izina ry'ubutegetsi cyangwa ikigo cya Leta kigikoresha».

Mu Miryango Mpuzamahanga, ikirango gishobora gushyirwaho kibangikanye n'ikirango cy'uwo muryango».

Ingingo ya 4 :

Ingingo ya 5 y'itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, yujujwe ku buryo bukurikira :

“Minisitiri ufile ubutabera mu nshingano ze ni we ukora ibirango bikoreshwa mu Rwanda hose ndetse no muri za Ambasade na Konsila z'u Rwanda.

Inzego z'imirimo bireba zerekana ishusho ry'ibirango zifuza.

Bitanyuranyije n'ingingo ya 2 y'itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, kugira ngo hakoreshw Ikirango cya Repubulika cyinjira mu rupapuro, Minisitiri w'Ubutabera ni we ubitangira uburenganzira bimaze gusabwa na serivisi igikeneye. Cyakora, ikirango cya Perezidansi ya Repubulika, Banki Nkuru y'Ighugu, Ambasade z'u Rwanda mu mahanga, Serivisi ishinzwe abinjira n'abasohoka mu gihugu n'icya Serivisi ishinzwe gutanga impushya zo gutwara imodoka, bikoreshwa na Minisitiri ufile ubutabera mu nshingano ze.

Ubutegetsi bw'Imijyi, ubw'Intara n'Uturere busaba Minisitiri ufile Ubutabera mu nshingano ze gukoresha ikrango bubinyujije kuri Minisitiri ufile ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze”.

Ingingo ya 5 :

Ingingo ya 7 y'itegeko n° 35/1987 ryo ku wa 17 Nzeri 1987 ritunganya uburinzi bw'ibirango, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Minisitiri ufile ubutabera mu nshingano ze ashyikirizwa ibirango byose byari bisanzwe bikoreshwa mu gihugu”.

Ingingo ya 6 :

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri zinyuranye na ryo zivanyweho.

Umugereka w'itegeko n° 58/2001ryo kuwa..31/12/2001ryuzuza kandi rihindura itegeko n° 35/1987 ryo kuwa 17 Nzeli 1987 ritunganya uburinzi bw'Ibirango nk'uko ryahinduwe kugeza ubu.

Umurambararo : Milimetro 40

Perezida wa Repubulika
Paul KAGAME



(sé)

Perezida wa Repubulika
Paul KAGAME
(sé)

Minisitiri w'Intebe
Bernard MAKUZA
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera n'Imibereho myiza y'Abaturage
J. Désiré NYANDWI
(sé)

Bibonywe kandi bishizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

LAW N° 58/2001 OF 31/12/2001 AMENDING AND COMPLETING THE LAW N° 35/1987 OF SEPTEMBER 17, 1987 GOVERNING THE PROTECTION OF EMBLEMS.

We, Paul KAGAME,
President of the Republic,

**THE TRANSITIONAL NATIONAL ASSEMBLY HAS ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE LAW, AS DECLARED TO BE IN HARMONY WITH THE FUNDAMENTAL
LAW BY THE SUPREME COURT, SECTION OF CONSTITUTIONAL COURT, IN THE RULING
N°068/11.02/01 PASSED ON DECEMBER 31, 2001, AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

The Transitional National Assembly, meeting in its session of December 31, 2001;

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, as amended to date, especially on the Constitution of June 10, 1991 in its articles 3, 69 and 97, and the Arusha Peace Agreement on Power Sharing in its articles, 6-d, 16-3°, 40, 72 and 73;

Given the amendment of December 31, 2001 of the Fundamental Law, especially in its article one;

Having reviewed the law n° 35/1987 of September 17, 1987 governing the protection of emblems as modified to date, especially in its articles, one, 2, 4, 5 and 7;

ADOPTS :

Article One:

Article one of law n° 35/1987 of September 17, 1987 governing the protection of emblems as modified to date, is completed as follows :

"The original Emblem of the Republic of Rwanda is tailored in a cotton piece of cloth with 6 cm long yellow strands and safely kept in the President's office; it is made as per measurements described in the third paragraph of this article.

The original Seal is used dry and is also kept in the President's office and has a diameter of 5 cm.

The Emblem of the Republic of Rwanda is designed on a white polyester piece of cloth whose measurements are 195 cm long and 130 cm wide.

The designed emblem should respect measurements as provided for in the paragraph 3 of this article and be placed exactly in the middle of the cloth. On the left hand side are a ribbon and rings meant for hoisting purposes.

The Minister of justice is in charge of the protection of Emblems of the Republic".

Article 2 :

Article 2 of the law n° 35/1987 of September 17, 1987 governing the protection of emblems as modified to date, is completed as follows :

"Laws, Presidential decrees, Prime Minister's decrees and Ministerial decrees must be sealed with the Seal of the Republic before publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Are also sealed with the seal of the Republic, testimonials that are given to persons designated in National Orders, Accreditation and Recall Letters of Rwanda's Ambassadors abroad, Appointment Letters for Rwanda's consuls, Accreditation Letters for the foreign Ambassadors in Rwanda as well as letters assigning to a person full powers as to signing international conventions on behalf of the Republic of Rwanda.

Are authorized to use the Seal of the Republic on invitation, visiting cards and imprints and insignia: President of the Republic, Vice-President of the Republic, Speaker of the National Assembly, Prime Minister, President of

the Supreme Court, Vice-Prime Minister, Ministers, Ministers of State, Deputy-Speaker of the National Assembly, Vice-Presidents of Supreme Court, Attorney General, Secretary-Deputy, Deputies while they are performing public tasks, Secretary General to the Ministries, Ambassadors and Consuls, Prefects of Provinces, City, Town and District Mayors".

Article 3 :

Article 4 of the law n° 35/1987 of September 17, 1987 governing the protection of emblems as modified to date, is completed as follows :

"Government authorities and Public institutions use a seal which is similar to the sample annexed to this law, added on its top and sides, in the space of a 40 mm diameter, the name of such an authority or public institution using it.

In international organizations, the emblem can be used along side the logo of that organization".

Article 4 :

Article 5 of the law n° 35/1987 of September 17, 1987 governing the protection of emblems as modified to date, is completed as follows :

"The Ministry in charge of Justice is the one empowered to design seals to be used in the whole country including Rwanda Embassies and Consulates abroad.

The concerned services present the format of the seals they need.

Without prejudice to article two of the law n° 35/1987 governing the protection of emblems, as modified and completed to date, it is the Minister of Justice who grants permission to make the dry seal of the Republic of Rwanda, upon request from the authority in need. However, the Minister having justice in his/her attributions has the seal for the President's office, the Central Bank, Rwanda Embassies abroad, Authorities responsible for emigration and immigration, Authorities responsible for issuing driving permits made.

Cities, Provinces and Districts request for authorization from the Minister having justice in his/her attributions through the Minister having Local government in his/her attributions for orders for their seals".

Article 5 :

Article 7 of the law n° 35/1987 of September 17, 1987 governing the protection of emblems as modified to date, is modified as follows:

"Seals that have been in use in the country are surrendered to the Minister having justice in his/her attributions".

Article 6 :

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

Article 7 :

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2001

The President of the Republic
Paul KAGAME
(sé)

The Prime Minister
Bernard MAKUZA
(sé)

The Minister of Justice and Institutional Relations
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

The Minister of Local Government and Social Affairs
J. Désiré NYANDWI
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice and Institutional Relations
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

(sé)

(sé)

(sé)

(sé)

(sé)

Annex of law n° . 58/2001 of.. 31/12/2001completing and amending law n° 35/1987 of 17 September 1987 governing the protection of the Emblem as modified to date.



Diameter : 40 millimeters

REPUBLICA YU RWANDA
URUGWAZI - UMURIMO - GUKUNDAGIRUGU



The President of the Republic
Paul KAGAME
(sé)

The Prime Minister
Bernard MAKUZA
(sé)

The Minister of Justice and Institutional Relations
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

The Minister of local Government and Social Affairs
J. Désiré NYANDWI
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice and Institutional Relations
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

LOI N° 58/2001 DU 31/12/2001 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 35/1987 DU 17 SEPTEMBRE 1987 ORGANISANT LA GARDE DES SCEAUX.

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République,

L'ASSEMBLEE NATIONALE DE TRANSITION A ADOpte ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DECLAREE CONFORME A LA LOI FONDAMENTALE PAR LA COUR SUPREME, SECTION COUR CONSTITUTIONNELLE, DANS SON ARRET N° 068/11.02/01 RENDU EN SON AUDIENCE DU 31/12/2001, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE.

L'Assemblée Nationale de Transition, réunie en sa séance du 31 décembre 2001;

Vu la Loi Fondamentale telle que révisée à ce jour, spécialement la Constitution du 10 juin 1991 en ses articles 3, 69 et 97, et l'Accord de Paix d'Arusha, dans sa partie relative au Partage du Pouvoir en ses articles 6-d, 16-3°, 40, 72 et 73;

Vu la révision de la Loi Fondamentale du 31 décembre 2001, spécialement en son article premier ;

Revu la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles premier, 2, 4, 5 et 7 ;

ADOpte :

Article premier :

L'article premier de la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée à ce jour, est complété comme suit :

«Le modèle du Sceau original de la République Rwandaise est cousu en tissu de coton avec des filaments jaunes de 6 cm de longueur et est conservé à la Présidence de la République ; il est façonné suivant le prescrit de l'alinéa 3 du présent article.

Le Sceau original est utilisé à sec, il est gardé à la Présidence de la République et possède un diamètre de 5 cm.

Le Sceau de la République Rwandaise est représenté sur un tissu en polyester de couleur blanche. Les dimensions de ce tissu sont de 195 cm de longueur et de 130 cm de largeur.

Le dessin du Sceau doit respecter les dimensions prescrites à l'alinéa 3 du présent article et doit se placer au milieu du tissu. Du côté gauche sont disposés un ruban et des anneaux permettant de le hisser.

Le Ministre de la Justice est le Gardien des Sceaux de la République».

Article 2 :

L'article 2 de la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée à ce jour est complété comme suit :

«Avant leur publication au Journal Officiel de la République Rwandaise, les lois, les décrets-lois, les arrêtés présidentiels, ceux du Premier Ministre et ceux des Ministres concernant la population doivent porter le Sceau de la République.

Le Sceau de la République est apposé sur les certificats délivrés aux personnalités nommées dans les Ordres Nationaux, sur les lettres d'accréditation ou de rappel dans le pays des représentants diplomatiques du Rwanda à l'étranger, sur les lettres de nomination des Consuls du Rwanda à l'étranger, sur les lettres d'accréditation des représentants diplomatiques des pays étrangers au Rwanda ainsi que sur les documents accordant les pleins pouvoirs pour signer les conventions internationales pour le compte du Rwanda.

Ceux qui sont autorisés à utiliser le Sceau de la République sur les cartes d'invitation, les cartes de visite, les imprimés et les insignes sont : le Président de la République, le Vice-Président de la République, le Président de l'Assemblée Nationale, le Premier Ministre, le Président de la Cour Suprême, le Vice-Premier Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat, le Vice-Président de l'Assemblée Nationale, les Vice-Présidents de la Cour Suprême, le Procureur Général Près la Cour Suprême, le Secrétaire-Député de l'Assemblée Nationale, les Députés lorsqu'ils accomplissent les services officiels, les Secrétaires Généraux aux Ministères, les Ambassadeurs et les Consuls, les Préfets de Provinces, les Maires de Villes et de Districts».

Article 3 :

L'article 4 de la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée à ce jour est complété comme suit :

«Les administrations étatiques et para étatiques utilisent le sceau conforme au modèle prévu à l'annexe de la présente loi, avec un cercle dont le diamètre est de 40 mm dans lequel est inscrit au dessus et dans les côtés la dénomination de l'autorité ou de l'institution l'employant.

Les Organismes Internationaux peuvent utiliser le sceau, mais côté à côté avec leur propre logo».

Article 4 :

L'article 5 de la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée à ce jour, est modifié et complété comme suit :

«Le Ministre ayant la justice dans ses attributions veille à la fabrication des sceaux utilisés sur tout le territoire du Rwanda ainsi que dans les Ambassades et les Consulats du Rwanda.

Les services concernés présentent les modèles de sceaux qu'ils souhaitent.

Sans préjudice des dispositions de l'article 2 de la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée et complétée à ce jour, le Ministre de la Justice donne l'autorisation de faire fabriquer un sceau à sec de la République sur demande du service qui en a besoin. Toutefois, le sceau de la Présidence de la République, de la Banque Nationale, des Ambassades du Rwanda à l'étranger, des services de l'Immigration et de l'Émigration et des services chargés de délivrer les permis de conduire sont faits fabriquer par le Ministre ayant la justice dans ses attributions.

L'administration des Villes, des Provinces et des Districts demande l'autorisation du Ministre ayant la justice dans ses attributions avec le sous couvert du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions pour faire confectionner des sceaux».

Article 5 :

L'article 7 de la loi n° 35/1987 du 17 septembre 1987 organisant la garde des sceaux telle que modifiée à ce jour, est modifié comme suit :

Les sceaux qui étaient en usage dans le pays sont remis au Ministre ayant la justice dans ses attributions».

Article 6 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 7 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 31/12/2001

Le Président de la République
Paul KAGAME
(sé)

Le Premier Ministre
Bernard MAKUZA
(sé)

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale et des Affaires Sociales
J. Désiré NYANDWI
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO
(sé)
Le Président de la République
Paul KAGAME
(sé)

Le Premier Ministre
Bernard MAKUZA
(sé)

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale et des Affaires Sociales
J. Désiré NYANDWI
(sé)

A été scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Annexe à la loi n° 58/2001 ..du 31/12/2001modifiant et complétant la loi n° 35/1987 du 17 Septembre 1987 organisant la garde des sceaux, telle que modifiée à ce jour.

Diamètre : 40 millimètres



Le Président de la République
Paul KAGAME

(sé)

Le Premier Ministre
Bernard MAKUZA

(sé)

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO

(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale et des Affaires Sociales
J. Désiré NYANDWI

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
Jean de Dieu MUCYO

(sé)